

**Notes du traducteur, Daniel TRON,  
pour « Vous pouvez retourner dans la Boîte sans aucun frais » (Réclamation)**

“Messrs.” : Heinlein joue avec l’abréviation de plusieurs manières. Il déforme Madame (Mrs.), introduisant une ambiguïté sexuelle poursuivie plus tard par la mise en doute de la virilité des deux ingénieurs (dont l’invention est peut-être une stratégie de compensation). Surtout, il joue sur la prononciation, « Messrs. » se prononce comme « messers » c’est à dire ceux qui mettent le bazar, qui font des erreurs, échouent ou font échouer. Le rapprochement graphique avec le français « Messieurs » est fortuit. Il nous offrait des possibilités de transposition de l’accusation d’incompétence, l’ambiguïté sexuelle disparaît mais l’image reste en dessous de la ceinture.

“Shyster” : terme dérivé de l’allemand « *scheisser* », qui désigne une personne qui défèque. Ce terme, principalement associé aux juristes, renvoie à quelqu’un de procédurier qui, sans être forcément véreux, privilégie la lettre plutôt que l’esprit de la loi. Typiquement, un « shyster » utilise tous les moyens à sa disposition pour assurer la victoire de son client et donc ses propres revenus.

“*Neverfail Neoflesh Everready Priapus Eternal*” : accumulation grotesque de slogans littéraires, couronnée par une référence classique qui provoque un décalage héroï-comique. L’expression explicite le jeu du texte sur les contrastes de registres, de niveau de langue et de langue. Le nom complet du « Zobotop », bien que nous n’ayons – malgré nos efforts – trouvé aucune solution pour le traduire de la sorte, sonne comme le discours d’un camelot déclamant des pentamètres iambiques (le vers classique Shakespearien) au début du téléachat. La tentation était grande de chercher un acronyme : Priape Eternel Néochair Infatigable Sanspanne / Zéropanne.

“*Apple pie à la mode*” : nous avons choisi une traduction descriptive. L’emploi de « à la mode » pour désigner une tarte au fruit avec de la glace est apparu aux États-Unis à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et reste propre à l’anglais Américain.

“*Bedpan hustler*” : Un « bedpan » est un bassin hygiénique utilisés dans les hôpitaux pour permettre aux patients alités de faire leurs besoins. « Hustler » désigne quelqu’un de dynamique, débrouillard ou un arnaqueur. « Bedpan hustler » désigne une personne dont les compétences ne vont pas au-delà de la gestion du pot de chambre (selon l’image sexiste de l’infirmière incompétente inféodée au médecin mâle) ou, par extension, généralement sexiste aussi, une personne qui se présente sous son meilleur jour pour séduire mais ne mérite finalement pas mieux que d’être jetée.

« *L’adénosine triphosphate (ATP) est un mononucléotide diphosphorylé du métabolisme intermédiaire découvert en 1929 par Lohmann. Véritable « monnaie énergétique de la cellule », ce composé assure la fourniture ou la mise en réserve d’énergie dans la plupart des réactions biochimiques.* » Pierre Kamoun, Paul Mazliak, Alexis Moysse & Jacques Tonnelat, « Bioénergétique », *Encyclopædia Universalis* [en ligne]. Quand

on lit du Robert Heinlein, même deux pages qui décrivent les défaillances d’une « synthobite », on garde une encyclopédie à portée de main.

« *Dé’jholé, M’jhieur, jh’est pas mon jh’ervice. Jh’i vous r’lijhez votre garantie, vous verrez que pendant une année complète, vous pouvez retourner dans la Boîte jh’ans aucun frais. Et dix jh’ans de prijh’e en charge en Boîte avec piè’jhes et main d’œuvre à prix coûtant.* » : un exercice de traduction d’un procédé mimologique. Le zozotement du « blaureau » lui fait remplacer les sons [s] par des [th]. L’effet est renforcé par des allitérations très riches lors des deux dialogues “*Thorry Thir That’t’h*”. La modification, du fait des sons et du rythme, renvoie aussi à l’anglais Shakespearien (en particulier les formes archaïques de <You> : <Thou> au nominatif et <Thee> à l’accusatif) créant un contraste avec le mépris du narrateur pour ce « boulet » dont le défaut d’élocution est la preuve de sa crétinerie génitale.

Le son [th] est parfait pour imiter un cheveu sur la langue mais n’a pas d’équivalent français. Nous avons essayé de remplacer les <s> par <ch> mais le résultat évoquait plutôt une mauvaise imitation d’un accent portugais. Nous avons envisagé d’employer <th> pour renvoyer au son anglais mais « *détholé, monthieur* » n’était pas convaincant parce le réflexe du lecteur sera plutôt de tout prononcer à la française. Nous avons finalement décidé d’amplifier le défaut d’élocution en paralysie partielle comme après une anesthésie chez le dentiste ou, pour le dire autrement, avec la bouche pleine, collée par un gros caramel qui empêche d’ouvrir la bouche et oblige l’air à passer par le côté. Nous avons donc opté pour <j> pour évoquer le gargouillis salivaire et <h> pour évoquer le flux d’air qui l’accompagne.

Ce texte daté du 30 novembre 1975 était la réponse humoristique de Robert Heinlein à son ami T. N. Scortia, co-auteur avec G. Zebrowski de *Human Machines* (1975), une anthologie sur les cyborgs qu’ils lui avaient dédiée.

Première publication : in *New Worlds to Conquer*, Virginia Edition Inc., vol. XXXIV, Houston, 2010.